

## **Editorial**

A fin de dar prioridad a la flexibilidad, la política de esta revista se basa en alternar entre ediciones dedicadas a un solo tema y ediciones que tratan sobre diversos aspectos. Esto permite editar con rapidez las publicaciones necesarias de áreas y subáreas que avanzan a gran velocidad, a la vez que permite proporcionar y diseminar información de campos especializados. Por ejemplo, nuestra próxima edición (11) estará dedicada a la traducción técnica y ya se ha puesto en marcha una invitación para presentar trabajos organizada por el editor invitado, Jody Byrne.

En esta décima edición se tratan dos temas. En la primera parte, Nike Pokorn ha editado una selección de artículos sobre la traducción en Eslovenia, en los que se destacan diferentes perspectivas eslovacas sobre la industria de la traducción, el uso de corpus y la traducción del discurso académico. Los artículos están enmarcados por una encuesta introductoria acerca de las posturas entorno a la traducción existentes en Eslovenia, ofreciendo una perspectiva histórica sobre la importancia que tiene la traducción en un país donde se usa una lengua de limitada difusión.

La segunda parte de esta edición está dedicada a los corpus y a cuestiones audiovisuales. Se destacan tres tipos de avances emergentes o de rápido crecimiento en el campo de la subtitulación intralingüística. En primer lugar, la subtitulación intralingüística para la televisión como herramienta de ayuda para la comprensión de las variaciones lingüísticas existentes en una lengua; en segundo lugar, la reformulación a través de la subtitulación en directo; y, por último, la subtitulación para sordos y personas con discapacidades auditivas.

Nuestro compromiso con los vídeos visualizados en línea continúa gracias a tres entrevistas realizadas a profesionales de la traducción. Jeremy Munday habla sobre el papel de la teoría de la traducción; Judi Palmer y Jonathan Burton, subtituladores de la Royal Opera House, en el Covent Garden de Londres, ofrecen una visión general de sus responsabilidades; Josélia Neves, en una entrevista en que se hace eco de las preocupaciones y opiniones ya expresadas en su artículo, define la subtitulación para sordos y personas con discapacidades auditivas y la sitúa en el amplio contexto de la accesibilidad en los medios de comunicación.

En esta edición, también damos la bienvenida a Pablo Romero Fresco como nuestro nuevo coordinador del calendario de eventos. A fin de actualizar el calendario de forma más eficiente, ahora disponemos de una dirección de correo electrónico ([events@jostrans.org](mailto:events@jostrans.org)), donde podéis enviar información sobre conferencias, seminarios, sesiones de formación o cualquier otro evento relevante que queráis que publiquemos.

Finalmente, quiero agradecer a todas aquellas personas que participaron en el cuestionario que circulamos a finales del 2007. Apreciamos vuestras observaciones y, en la medida de nuestras capacidades, hemos tenido en cuenta vuestras sugerencias. Sin lugar a dudas, siempre estamos abiertos a más comentarios y esperamos recibirlos.

Lucile Desblache (Traductora: Roser Mata Font)